

## Preguntas Frecuentes

### Refinería Texaco / Sitio Pacific Coast Pipeline (PCPL)

#### Uso Futuro de la Propiedad

##### ¿Qué va a hacer Chevron con la propiedad?

Durante los últimos años, la empresa Chevron ha evaluado diversos usos comerciales para la propiedad. Se ha discutido el desarrollo comercial así como el uso de la propiedad para la generación de energía solar. Estos temas fueron abordados en la reunión pública donde se presentó el "Aviso de Preparación" en el contexto de la revisión ambiental en noviembre del 2014. Desde entonces, Chevron ha realizado una evaluación más detallada del uso del sitio Fillmore Works/PCPL para generar energía solar. Es posible que el Proyecto solar sea una alternativa viable para el sitio porque es un uso permitido dentro de la zonificación del Condado existente para la propiedad.

#### Plan de Limpieza Ambiental

##### ¿Quién paga y quién lo limpia?

Chevron está trabajando bajo la dirección de la Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos (US EPA) para limpiar el suelo y el agua subterránea en el sitio. Chevron está pagando por esta remediación. El trabajo es realizado por contratistas independientes que siguen normas rígidas de limpieza ambiental. El trabajo es inspeccionado y revisado a fondo por las agencias reguladoras.

##### ¿Por qué no es la propiedad limpiada a los estándares residenciales? He oído que no es seguro pasar la noche en la propiedad.

El sitio no será limpiado a los estándares residenciales porque la ciudad de Fillmore no apoya el uso de esta propiedad para propósitos residenciales y no se considera un uso apropiado de la tierra por Chevron. Es perfectamente seguro pasar la noche en el sitio. La US EPA requiere que el sitio sea limpiado hasta un nivel que sea seguro para el uso de los trabajadores comerciales. La propiedad también es segura para actividades recreativas como caminar, acampar durante la noche y hacer picnics.

##### ¿Por qué no eliminan la tierra contaminada en lugar de enterrarla en la propiedad?

Enterrar, consolidar y tapar la tierra contaminada es una medida más efectiva de proteger la salud pública y el medio ambiente en vez de excavar y transportar esta tierra a una planta de desechos fuera del sitio. ¿Por qué? La excavación y disposición fuera del sitio se consideró como una opción de limpieza, sin embargo, la EPA determinó que debido a que los contaminantes del suelo se encuentran en bajas concentraciones y no se mueven, se optó por una solución dentro del sitio. La excavación de la tierra y su disposición fuera de Fillmore requeriría de varios miles de viajes de camiones. Esta solución presenta más riesgos para la salud a corto plazo y genera emisiones de gases de efecto invernadero.

##### ¿Quién va a vigilar la tapa en 10, 20, 30 años?

La US EPA y Chevron seguirán trabajando de cerca para garantizar la fiabilidad a largo plazo de la tapa. El monitoreo de la estructura se asegura mediante diversos controles institucionales como acuerdos regulatorios y restricciones sobre el uso de la tierra. Chevron planea poseer la propiedad a largo plazo y se asegurará de cumplir con las normas de monitoreo.

## Monitoreo del Agua Subterránea

### ¿De dónde proviene la contaminación del agua subterránea?

La contaminación del agua subterránea es el resultado de las operaciones de refinación. Residuos de la refinería fueron desechados en pozos ubicados en la propiedad. Con los años, los productos químicos dentro de los pozos se filtraron lentamente hacia el agua subterránea, la cual se encuentra entre 50 y 100 pies bajo la superficie del suelo. El material de desecho en los pozos se sacó en 1986 para detener cualquier impacto adicional al agua subterránea.

### ¿Cómo se monitorea el benceno?

Las áreas del agua subterránea que contienen benceno disuelto las llamamos "plumas." Hay 22 pozos de monitoreo ubicados alrededor de las plumas de agua subterránea. Se toman muestras del agua en estos pozos para monitorear la presencia y el movimiento del benceno en el agua. Las muestras se toman regularmente para determinar si los métodos que se usan para reducir el benceno, como la biodegradación natural, están funcionando. Los resultados hasta la fecha muestran que los niveles de benceno siguen disminuyendo.

### ¿Cómo saben que el benceno no se está moviendo fuera del sitio y hacia áreas residenciales?

Cuando instalamos los pozos de monitoreo, también instalamos un grupo de pozos llamados "pozos de control". Estos son los pozos situados en los bordes de la pluma de contaminación - algo así como los guardias de fronteras. Los pozos de control para este proyecto han sido muestreados por más de 20 años. La información de los pozos de control instalados en la Escuela Primaria San Cayetano, en Cook Drive, en Lora Lane, y en Main Street, no muestran contaminación en el agua subterránea. El monitoreo del agua subterránea muestra que las plumas de contaminación son estables, y de hecho, la contaminación está disminuyendo. El benceno está siendo destruido por las bacterias de origen natural en el agua subterránea. Estos resultados fueron apoyados por la US EPA en su Registro de Decisión publicada en el 2011.

### ¿Cómo pueden decir que el benceno no se mueve si la pluma está en el agua subterránea?

Hay dos razones por las que el benceno no se está moviendo.

1. El acuífero subterráneo es como una gran esponja. El cuerpo de la esponja es como una roca dura, y los hoyos de la esponja son poros en la roca. El agua se mueve a través de la roca a un ritmo muy lento (el movimiento tiene un promedio de seis pulgadas o menos por día). El benceno en el agua se adhiere a las partículas de la roca, que sirve para reducir drásticamente el movimiento del benceno.
2. El benceno en el agua subterránea se descompone naturalmente. El benceno es una molécula de hidrocarburo que es una fuente de alimento para los microorganismos (bacterias) que se encuentran en abundancia en el acuífero. Las bacterias descomponen el benceno de modo que la sustancia química deja de existir. Este proceso es parte del comportamiento del benceno - la Junta Regional de Control de la Calidad del Agua hizo un estudio de plumas de contaminación y encontró que el 90% de todas las plumas de benceno no se extienden más allá de 350 pies de distancia de la fuente de contaminación.

## La Seguridad del Agua Potable

### ¿Está el agua potable contaminada con benceno del sitio?

No. El agua potable que es distribuida por la Ciudad de Fillmore proviene de pozos subterráneos ubicados en la zona de Sespe Creek al noroeste de Fillmore a más de una milla del sitio y cuesta arriba de la zona afectada. La ciudad analiza el agua antes de que sea distribuida a los residentes para asegurar que cumpla con los estándares estatales y federales de salud de agua potable.

## Polvo

### ¿Está el viento soplando los contaminantes del sitio a nuestras casas?

No. La evaluación de casi 2000 muestras de aire concluyó que es improbable que los productos químicos (plomo e hidrocarburos aromáticos policíclicos) encontrados en el suelo poco profundo lleguen hacia las residencias en forma de polvo. Sin embargo, durante las actividades de campo que se llevaron a cabo en el sitio utilizamos medidas agresivas para evitar que el polvo de nuestro trabajo llegue a las residencias cercanas. Regamos las áreas de trabajo con agua y aplicamos estabilizadores de suelo para añadir peso a las áreas expuestas. Si las condiciones eran demasiado ventosas y los niveles de polvo en la propiedad eran altos, detuvimos el trabajo hasta que las condiciones mejoraron. Teníamos un total de diez estaciones de monitoreo de aire (dos de ellas en el área residencial) para tomar muestras de aire continuamente alrededor del sitio durante las actividades de movimiento de tierra. No se detectaron químicos del sitio en ninguna de las muestras de aire recogidas en los cuatro años de trabajos de restauración del sitio. Todo nuestro trabajo es supervisado por organismos gubernamentales como el Distrito de Control de Contaminación del Aire del Condado de Ventura.

## Salud y Seguridad

### ¿El sitio ha puesto en peligro al público de Fillmore?

No. Desde la década de los 80, los organismos reguladores gubernamentales han supervisado el muestreo ambiental del suelo, del aire y del agua subterránea dentro y fuera del sitio. También se han elaborado estudios de evaluación de los riesgos ecológicos y a la salud humana. Los resultados demostraron que el sitio no representa un riesgo para la salud de los vecinos de la propiedad. Es necesario, sin embargo, de limpieza ambiental adicional para preparar el sitio para su uso futuro.

### ¿Qué estudios se han realizado al oeste de Pole Creek?

En la década de los años 80, así como en los años 2006 y 2007, se realizaron estudios del vapor del suelo cerca de las residencias y en la escuela. También se recogieron muestras de suelo superficial a lo largo del lado oeste del canal de Pole Creek. No se encontraron concentraciones elevadas de contaminantes del sitio.

### ¿Existe algún riesgo para que el benceno en el agua subterránea entre en los hogares a través de la intrusión de vapores?

No. En los años 2006-07 se llevaron a cabo pruebas del vapor de suelo directamente sobre las zonas del agua subterránea que tenían la mayoría del benceno. Los resultados mostraron que los residentes no están siendo expuestos al benceno en el agua subterránea debajo de las casas. La US EPA indica que un área de 15 pies entre el agua subterránea y la superficie del suelo es adecuada para evitar riesgos significativos. El Estado de California exige 30 pies de separación. En el caso de Fillmore, el agua

subterránea se encuentra a más de 50 pies (o casi el doble de los estándares de separación que propone el Estado de California) debajo de las casas. La profundidad del agua subterránea no ha disminuido desde que las casas fueron construidas. Este vecindario no ha tenido posibilidad de exposición por la intrusión de vapores de benceno provenientes del agua subterránea.

**¿Fuimos expuestos a estos químicos antes que el pozo principal de residuos fuera eliminado?**

No creemos que los residentes de Fillmore fueron expuestos a los productos químicos del sitio antes de que se retirara el pozo principal de residuos. Creemos esto por lo siguiente:

1. La refinería fue cerrada en 1950, muchos años antes de la construcción de casas y de la escuela.
2. Después de que la refinería cerró, no se agregaron más desechos en las fosas de la propiedad. Estas fosas contenían material de desecho que no se perturbó por mucho tiempo.
3. Un estudio ambiental realizado entre 1983 y 1984, antes de que se retiraran las fosas, encontró que la propiedad PCPL no estaba amenazando a la salud humana.
4. Las fosas de desechos fueron excavadas en 1986 bajo normas de seguridad estrictas para proteger a los vecinos, estudiantes de la escuela, y Pole Creek.
5. En análisis de muestras de vapor del suelo y del suelo tomadas desde los años 80 hasta la fecha indican que las concentraciones de contaminantes en el sitio están por debajo de los niveles que podrían causar efectos en la salud a los residentes cercanos.

**¿Cómo saben que no existe un conglomerado de cáncer en esta comunidad?**

El Dr. John Morgan, un epidemiólogo con el Registro de Cáncer de California, revisó los datos médicos confidenciales y específicos a la comunidad Fillmore. El Doctor Morgan emitió un informe concluyendo que Fillmore no tiene una tasa de cáncer más alta que la de otras comunidades. Una copia de la presentación del Dr. Morgan realizada en una reunión comunitaria, organizada por la US EPA el 28 de febrero del 2013 está disponible en el [sitio web de la EPA](#) y también está disponible en nuestra página web <http://www.fillmoreworks.com/site-clean-up/>.

**¿Está Chevron planeando llevar a cabo un estudio de la salud humana para evaluar los impactos que las actividades industriales pasadas pudieron tener sobre los residentes de Fillmore?**

No. Los datos recopilados desde 1983 hasta el presente, junto con los estudios de evaluación de los riesgos a la salud que han sido revisados por expertos independientes, muestran que el sitio PCPL no presentó y no representa actualmente un riesgo para la comunidad Fillmore.